

மலையாளத்தில் திருக்குறள் மொழிபெயர்புகள் – ஓர் ஆய்வு

முனைவர் ப. ஜெயகிருஷ்ணன்

பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை

கேரளப்பல்கலைக்கழகம், காரியவட்டம், திருவனந்தபுரம்

முன்னுரை

தமிழுடன் நெருங்கியத் தொடர்புகொண்ட திராவிட மொழி மலையாளம். இன்றையக் கேரளம் என்பது பழஞ்சேரநாட்டின் ஒரு பகுதியாகும். எனவே தமிழிலிருந்து வேறு பிரிந்து கி.பி. 10-ஆம் நூற்றாண்டிற்குப் பின்பு தனிமொழியாகத் தோன்றிய மலையாள மொழிக்குச் சங்க இலக்கியம், திருக்குறள், சிலப்பதிகாரம் போன்ற 10-ஆம் நூற்றாண்டிற்கு முன்பு தோன்றிய தமிழ்ப் படைப்புகள் பூர்வீகச் சொத்து என்றுதான் கூற வேண்டும். திருவள்ளுவர் மலையாள மக்களுக்குப் புதியவரல்லர். மலையாளம் தனிமொழியாக வேறு பிரிந்து உண்டாவதற்கு முன்னரே திருக்குறளைக் கேரள மக்கள் தமிழ் மொழியில் படித்திருக்க வேண்டும். பண்டைய சேர நாட்டுக் கவிஞர்களான இளங்கோவடிகள், சேரமான் பெருமாள் நாயனார், குலசேகர ஆழ்வார் போன்றோர் தங்களுடைய படைப்புகளில் திருக்குறளின் பகுதிகளையும் எடுத்தாண்டுள்ளனர் என்பதற்குப் பல சான்றுகள் உள்ளன.

மலையாளம் தனிமொழியாக மாறிய பின்பு ஆதிகாலக் கேரளக் கவிஞர்களான நிரணம் கவிகள் (கி.பி.15-ஆம் நூற்றாண்டு), எழுத்தச்சன் (கி.பி.16-ஆம் நூற்றாண்டு), பூந்தானம் (கி.பி.16-ஆம் நூற்றாண்டு) போன்றவர்கள் தமிழ் இலக்கியங்களில் புலமை பெற்றவர்களாக இருந்துள்ளனர். கேரள மக்களால் போற்றப்படும் ஸ்ரீ நாராயணகுரு(1866-1926) சட்டம்பி சுவாமிகள் (1853-1924) என்பவர்கள் வள்ளுவர் கருத்துக்களைப் பின்பற்றியதோடு குறளின் பகுதிகளையும் மலையாள மொழியில் மொழிபெயர்ப்பு செய்துள்ளனர்.

மலையாளப் பெருங்கவிஞர்களில் ஒருவரும் ஸ்ரீ நாராயண குருவின் சீடருமான குமாரனாசானும் குறளின் பகுதிகளைத் தனது படைப்புகளில் மேற்கோளாகப் பல

இடங்களில் காட்டியுள்ளார்.தற்கால மலையாளக் கவிஞர்கள் பலரும் வள்ளுவர் கருத்துக்களைப் பின்பற்றிப் பல கவிதைகளைப் படைத்துள்ளனர். கேரளத்தில் இன்றும் திருவள்ளுவரைத் தெய்வமாக ஒரு குழுவினர் வழிபட்டு வருகின்றனர். இவர்கள் “ஆதி திருவள்ளுவர் தெய்வீக சபா” என்ற பெயரில் ஒரு சங்கத்தை உருவாக்கி வள்ளுவர் போல் வேடம் அணிந்து திருக்குறளைத் தினந்தோறும் கற்றும், ஓதியும் வருகின்றனர். குறளில் காணப்படும் பல சொற்களும் அன்றாட மலையாள மொழிப்பயன்பாட்டில் உள்ளன. இவை குறளுக்கும் மலையாள மொழிக்கும் இடையே உள்ள நெருங்கிய தொடர்பைக் காட்டுகின்றன.

மலையாளத்தில் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள்

மொழிபெயர்ப்பு வழி உலக மொழிகள் எல்லாவற்றிலும் கடந்து சென்ற திருக்குறளுக்கு மலையாளத்தில் பல மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்துள்ளன. பிற மொழிகளைக் காட்டிலும் மலையாளத்தில் தான் திருக்குறள் முதலில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டது. “பாலியம்” என்ற அமைப்பின் நூல் சேகரிப்பில் இருந்து பாலியத்து அனுசனச்சன் என்பவர் இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலைக் கண்டு பிடித்து ராமவர்மா நூல் வெளியீட்டு நிலையம்வழி வெளியிட்டுள்ளார்.

இந்நூலின் முதல் பகுதியில் அமைந்துள்ள 295 குறள்களுக்கு எல்.வி. ராமசாமி அய்யர் (1938) உரை எழுதியுள்ளார். 1330 குறள்களும் மலையாள வரிவடிவில் ஓலைச்சுவடியில் அமைந்திருந்ததாக இராமசாமி ஐயர் குறிப்பிட்டுள்ளார். (சாகித்ய சரித்திரம் 2-ஆம் பதிப்பு, பக். 665 பேரா. சி.எல். ஆண்டனி)

ஓலைச்சுவடியின் இறுதியில் கொல்லம் 770-ஆம் ஆண்டு விருச்சிக மாசம் ஞாயிறு 23-ஆம் தேதி ராமவர்மா கவிராஜன் எழுத வைத்தனன் என்றும் ஈட்டி மகேசு பணிக்கர் எழுதியது என்று காணப்பட்டதாகவும் இராமசாமி ஐயர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஓலைச்சுவடியில் குறிப்பிட்டுள்ள ராமவர்மா மகாராஜன் கி.பி. 1565 முதல் 1601 வரை கொச்சியை ஆண்ட ராமவர்மா மகாராஜன் என்று உள்ளூர் பரமேசுவர ஐயர் கூறுவார். மகாராஜன் கட்டளைப்படி தமிழில் புலமை பெற்ற ஈட்டி மகேசு பணிக்கரே மலையாளத்தில் திருக்குறளை முதலில் மொழிபெயர்த்திருக்க வேண்டும்.

இந்த முதல் மொழிபெயர்ப்பைத் தொடர்ந்து முழுமையானதாகவும் முழுமையற்றதுமான 12-க்கும் மேற்பட்ட திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள் தோன்றியதாக அறியமுடிகிறது. 1854-இல் அறத்துப்பாலில் அடங்கியுள்ள ஒன்று, இரண்டு, மூன்று, ஆறு ஆகிய நான்கு அதிகாரங்களை ஸ்ரீநாராயண குரு மலையாளத்தில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். பின்னர் 1926-இல் வடயாற்று கோட்டை பரமேஸ்வரன் பிள்ளை என்பவர் உரையுடன் குறளின் சில பகுதிகளை மொழிபெயர்ப்பு செய்தார். மூலத்தை மலையாள வரிவடிவத்தில் கொடுத்துள்ளார். 1934-இல் தாணுபிள்ளை என்பவர் சதாச்சார போதினி என்ற பெயரில் குறளின் சில பகுதிகளை மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

1899-இல் எ.கோவிந்தபிள்ளை திருக்குறளின் முதல் இரண்டு பகுதிகளான அறத்துப்பாலையும் பொருட்பாலையும் வடமொழி எண்சீர் விருத்த அமைப்பில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இதில் வடமொழிச் சொற்கள் மிகுதியாகப் பயின்று வந்துள்ளன.

பின்னர் 1957-இல் ராமகிருஷ்ணர் திருக்குறள் என்ற பெயரில் சாஸ்தாமங்களம் இராமகிருஷ்ண பிள்ளை என்பவர் உரையுடன் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டுள்ளார். இந்த ஆண்டிலேயே வெண்ணிக்குளம் கோபால குருப்பின் குறள் மொழிபெயர்ப்பும் மலையாளத்தில் வெளிவந்துள்ளது. இந்த மொழிபெயர்ப்பு இதற்கு முன்னர் வெளிவந்த மொழிபெயர்ப்புகளைவிடச் சிறந்ததாகவும் எளிமையாகவும் அமைந்திருந்தது. பின்னர் 1960-இல் திருவல்லம் பாஸ்கரன் என்பவர் திருக்குறள் அறத்துப்பாலை மட்டும் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்து மூலத்தை மலையாள வரிவடிவில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்தும் ஒரு நூலை வெளியிட்டுள்ளார். இவர் ஒன்றேழுக்கால் அடியில் அமைந்துள்ள குறளின் முழுப்பொருளையும் வெளிப்படுத்த ஏராளமான சமஸ்கிருதச் சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

1964- இல் பி. தாமோதரன் பிள்ளை என்பவர் பாலர் இலக்கிய வடிவில் திருக்குறளை மலையாளத்தில் எளிமையாக மொழிபெயர்த்து "திருக்குறள் மணிகள்" என்ற பெயரில் வெளியிட்டுள்ளார். 1962-இல் கெ. செல்லன் நாடார் அறத்துப்பாலை உரையுடன் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்தார். பின்னர் 1991-இல் குறளை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துச் சிறந்த உரையுடன் இவர் நூலாக வெளியிட்டுள்ளார்.

1984-இல் மலமேல் கோபால பணிக்கர் வள்ளுவ நீதி வாக்கியம் என்னும் பெயரில் திருக்குறளின் அறத்துப்பாலையும், பொருட்பாலையும் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இந்த மொழிபெயர்ப்பில் இடையிடையே சில குறள் பகுதிகள் மொழிபெயர்க்கப்படாமல் விடுபட்டுள்ளன. 1989-இல் இரமேசன் நாயர் திருக்குறளை மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்து வாரத்திற்கு ஓர் அதிகாரமாகத் தொடர்ந்து ஐந்து ஆண்டுகள் குங்குமம் வார இதழில் வெளியிட்டு வந்தார். இது 1998-இல் நூலாக வெளிவந்தது.

1998-வரை மலையாளத்தில் வெளிவந்த திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புக்களையும், உரைகளையும் மதிப்பிட்டுக் குறைகள் களையப்பட்ட சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலாக இது அமைந்திருந்தது. கி.பி.2002-ல் கே.இ. சந்திரசேகரன் நாயர் குறளை முழுமையாக மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்து மூல வரிவடிவம், மலையாள மொழிபெயர்ப்பு, பதவுரை, விளக்கயுடன், உரை என்ற முறைகளில் விளக்கி, பிற மொழி நீதி நூல்களுடன் குறளை ஒப்பிட்டுச் சிறந்த திருக்குறள் மலையாள மொழிபெயர்ப்பு நூலை வெளியிட்டார்.

கி.பி. 2007- இல் கே.இ. சந்திரசேகர் நாயரின் மகள் சைலஜா ரவீந்திரன் திருக்குறள் முழுமைக்கும் பொருள் எழுதி மலையாளத்தில் ஒரு கையடக்கப் பதிப்பை வெளியிட்டுள்ளார். நூலில் பொருள் விளக்கம் எளிமையாக அமைந்துள்ளது. இது மலையாள மொழி வழி திருக்குறள் கருத்துக்களை எளிதில் புரிந்துகொள்ள விரும்பும் தொடக்க நிலையில் உள்ளவர்களுக்குப் பெரிதும் உதவும் முறையில் அமைந்துள்ளது. இது தமிழில் மு. வரதராசன் திருக்குறள் கையடக்கப்பதிப்பை ஒத்து அமைந்துள்ளது. இதனையும் சேர்த்து மலையாளத்தில் 20-க்கும் மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்துள்ளன. அண்மைக்காலங்களில் ஆண்டுக்கு ஒரு திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு நூலாவது வெளியிடப்பட்டு வருகின்றது. ஒவ்வொன்றும் ஒவ்வொரு முறையில் தனித்தன்மை பெற்றவையாக அமைந்துள்ளன.

திருக்குறள் மலையாள மொழி பெயர்ப்புகள்- ஓர் ஒப்பீடு

தமிழும் மலையாளமும் நெருங்கிய திராவிட மொழிகளாக இருந்தாலும் எழுத்து, சொல், வாக்கிய அமைப்பு, உச்சரிப்பு நிலையிலும் வேறுபாடு உடையனவாகவே அமைந்துள்ளன. ஒன்றே முக்கால் அடியில் அமைந்துள்ள ஒவ்வொரு குறளும் மிக ஆழமான பொருள் கொண்டவை. பிற மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் பொழுது முழுப்பொருளும் அமையும் முறையில் மொழிபெயர்ப்பு அமைய வேண்டும். மலையாளத்தில் குறளை அறிஞர்கள் பலர் பல்வேறு காலகட்டங்களில் மொழி பெயர்த்துள்ளனர். ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பும் எழுத்து, சொல், வாக்கிய அமைப்பில் சற்று வேறுபாடு உடையனவாகவே அமைந்துள்ளன.

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி

பகவன் முதற்றே உலகு

என்ற குறள் மலையாளத்தில் எவ்வாறெல்லாம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது என்பது இங்கு ஒப்பிட்டுக் காட்டப்பட்டுள்ளது.

1. எழுத்துக்கெல்லாம் அகாரம் முதல்
உலகத்துக்கெல்லாம் முதற்றே உலகு
(கி.பி 1595- பெயர் அறியப்படாத முதல் மொழி பெயர்ப்பு)
2. அகாரமா மெழுத்தந்தாதி
யாடு மெல்லா யெழுத்திலும்
லோகத்தினே கனா மாறி பகவானாதியாயிடும்
(கி.பி. 1854- ஸ்ரீ நாராயணகுரு மொழிபெயர்ப்பு)
3. அட்சரங்கள் அகாரம்போல் உலகினாதிதெய்வமாம்
(1899 எ. கோவிந்தபிள்ளை மொழிபெயர்ப்பு)
4. அட்சரமாலகள் அகாரம் ஆரம்பத்தோடு கூடியவையானு
அதுபோலே இ லோகம் ஆதி தெய்வ மாகுந்து
ஆரம்பத்தோடு கூடியாகுன்னு
(1926- வடயாற்றுக்கோட்ட பரமேஸ்வரன் பிள்ளை)
5. அகார மூலக மட்சர மாதி
பிரபு மூலக மூலகம்
(1957 சாஸ்தா மங்களம் இராமகிருஷ்ண பிள்ளை மொழிபெயர்ப்பு)
6. ஆதி யாகர யெழுத்துக்கள் கொக்கவும்
மேதிநிய் காதி பகவான்
(1957- வெண்ணிக்குளம் கோபால குருப்பு மொழிபெயர்ப்பு)
7. ஏரிக்கானும் ஐகத்தும் வடிவொடுவடிவ
ற்றுள்ளதின் முன்னிலெங்கும்

தேரி காணுன்னு மெய்யாயு யரியுக

வடவோட ஷ்சரம் நாதரூபம்

அப்பிரதீட்ச ப்பிரபஞ்ச பொருளதிலுலகம்

முந்தினிணிக்ரூபா

ரூபம் பிரத்தியட்சமாகுநுதரியுக பகவன்

தன்னெயொக்கேக்கு மாதி

(1960 திருவல்லம் பாஸ்கரன் நாயர் மொழிபெயர்ப்பு)

8. ஆதியெழுத்தான்காரமி லோகத்தில்

ஆதி பகவானானு ஆத்யம்

(1984 மலமேல் கோபால பணிக்கர் மொழிபெயர்ப்பு)

9. அகாரம் தானெழுத்தினாதி

பகவான் பின்னாலகுமெல்லாம்

(1991 செல்லன் நாடார்)

10. அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி

பகவான் முதல்க்கே உலகம்

(1998 இரமேசன் நாயர்)

11. எழுத்திலெல்லாம் "அ" காரம்

ஆதியட்சர மாகுன்னுது போலே

இ பிரபஞ்சம் ஆதி சக்தியாய் பகவானில்

நின்னும் ஆவிர்பவிக்குன்னு

(2002- கே.ஜி. சந்திரசேகரநாயர்)

12. எல்லா அட்சர மாலையிலும்

"அ" கார சப்தம் ஆதியட்சரம்

போலே பிரபஞ்சத்தினறே உறவிடம் தெய்வமானு

(2007 ஷைலஜா ரவீந்திரன்)

திருக்குறளின் முதல் குறளை ஒவ்வொருவரும் வெவ்வேறு முறைகளில் சொற்களைப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்த்துள்ளதை மேற்கண்ட சான்றுகள் வழி அறிய முடிகிறது. ஸ்ரீநாராயண குருவின் மொழிபெயர்ப்பு (1854) சமஸ்கிருத விருத்தத்தில் அமைந்துள்ளது. திருவல்லம் பாஸ்கரன் நாயர் மூலத்தின் முழுப்பொருளையும் உணர்த்த ஏராளமான சொற்களைப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்த்துள்ளதைக் காணலாம் . ஒன்றே முக்கால் அடியில் அமைந்துள்ள திருக்குறளின் முழுப்பொருளையும் வெளிக்கொணர வேண்டும் என்பதே இவரின் நோக்கமாக இருந்திருக்கலாம். திருக்குறளின் ஒரு பகுதியை மட்டுமே மொழிபெயர்த்திருந்தாலும் மலையாள இலக்கிய உலகில் இவரது திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு நூல் சிறந்ததாகி கருதப்படுகிறது.

மலையாளத்தில் பல மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்திருந்தாலும் 1998- இல் வெளியிடப்பட்ட இரமேசன் நாயரின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பும் 2002-இல் வெளியிடப்பட்ட கே.ஜி. சந்திரசேகர நாயரின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பும் நூலும் சிறந்து விளங்குகின்றன . தமிழிலும், மலையாளத்திலும் வெளிவந்துள்ள திருக்குறள் நூல்கள், உரைகள் எல்லாவற்றையும் நன்கு கற்று இருவரும் மொழிபெயர்ப்பைச் செய்துள்ளனர்.

கே.ஜி. சந்திரசேகரன் நாயர் பிறமொழி நீதி நூல்களுடன் திருக்குறளை ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார். எனவே மலையாளத் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகளில் இவ்விரண்டு மொழிபெயர்ப்பு நூல்களும் இங்கு விரிவாகப் பகுத்தாராயப்படுகின்றன.

இரமேச நாயரின் மொழிபெயர்ப்பு

இந்நூல் இதற்கு முன்னர் வெளிவந்த மொழிபெயர்ப்புகளைவிட வேறுபட்டுத் தனித்தன்மை வாய்ந்ததாக அமைந்துள்ளது. தமிழ், மலையாளம் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் ஒரே பொருளைத் தரும் ஒத்த ஒலி அமைப்புடைய சொற்களே மிகுதியாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. முதலில் மூலம் மலையாள வரிவடிவில் ஒலிபெயர்த்துக் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. அதனைத்தொடர்ந்து மூலச்சொற்களின் சொற்பொருள் விளக்கம் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. குறளின் மலையாள மொழிபெயர்ப்பும் இறுதியில் எளிமையான மொழியில் விளக்கவுரையும் அமைந்துள்ளது.

தமிழில் திருக்குறளை மனப்பாடம் செய்து உட்கிரகித்துப் பின்னர் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் என்பதை இவரது மொழிபெயர்ப்பு நூலைக் கற்போரால் உணர்ந்து கொள்ள முடியும். ஒன்றே முக்கால் அடியில் அமைந்துள்ள குறளை மொழிபெயர்க்க வடமொழிச் சொல்லையோ, ஒலியையோ இவர் மிகுதியாகப் பயன்படுத்தவில்லை. குறளில் பயின்று வந்துள்ள எளிமையான தமிழ் ஒலி, எழுத்து, சொல், வாக்கியம் கூறுகளை அவ்வாறே மலையாள மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்த வேண்டும் என்ற கொள்கையில் இவர் வெற்றி கண்டுள்ளார். இதற்கு முன்னர் வெளிவந்துள்ள மலையாள மொழிபெயர்ப்புகளின் நிறை குறைகளை ஆராய்ந்து குறைகளைக் களைந்து மொழிபெயர்ப்புச் சிறப்பாக அமைய இவர் முயற்சி செய்துள்ளார். மூலத்தில் அமைந்துள்ளது போன்று குறளை இசையுடன் பாடுவதற்கேற்ற முறையில் இவர் சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள சொற்களின் பொருள் விளக்கம், கற்பவர்களுக்கு இனிமை பயக்கும் முறையில் அமைந்துள்ளது.

(எ-டு) மூலம்

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்கு

பொய்யா விளக்கே விளக்கு

மொழிபெயர்ப்பு

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சத்துக்கள்கு

உன்னத மானத்தே விளக்கு

மூலம்

அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது

அஞ்சல் அறிவார் தொழில்

மொழிபெயர்ப்பு

அஞ்சேதஞ்சாய்க் மூடதா- அஞ்சேன்டெ

தஞ்சுந்தறிவுற்றோர் தர்மம்

1989- முதல் ஐந்து ஆண்டுகள் குங்குமம் வார இதழில் வெளிவந்த இம்மொழிபெயர்ப்பு, எல்லோருடைய கவனத்தையும் ஈர்க்கும்விதத்தில் அமைந்திருந்தது. ஆனால் ஆசிரியர் அந்த முறையிலேயே நூலாக வெளியிடாமல் தனது மொழிபெயர்ப்பிற்குரிய பதவுரை, தெளிவுரை போன்றவற்றை எழுதி எல்லோரும் படித்துப் பயன்பெறும் வகையில் மிகஎளிமையாக வடிவமைத்து வெளியிடுவதற்கு மேலும் ஐந்து ஆண்டுகள் எடுத்துக்கொண்டார். நூல் வெளியிட வேண்டும் என்பதற்குப் பதிலாக வெளிவருவது நூலாக இருக்க வேண்டும் என்ற எண்ணத்தில் இவர் இந்நூலை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். மொழி அமைப்பையும் கொடுத்துத் தனிமுத்திரை பதித்துள்ளார். இவர் சிலப்பதிகாரத்தையும், பாரதியார் கவிதைகளையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார் என்பது இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

கே.ஜி. சந்திர சேகரன் நாயர்

கி.பி. 2002-ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த கே.ஜி. சந்திரசேகரன் நாயரின் திருக்குறள் மலையாள மொழிபெயர்ப்பு ஆய்வு நூலாக அமைந்துள்ளது. பிறமொழி நீதி இலக்கியங்களின் கருத்துக்களுடன் திருக்குறள் கருத்துக்களையும் ஒப்பிட்டு விளக்கி செல்லும் பாங்கு, மிகச்சிறப்பாக அமைந்துள்ளது. ஒவ்வொரு குறளினுடைய உட்பொருளைத் தெளிவாக எளிய நடையில் விளக்கிப் பதவுரையும், விளக்கவுரையும் கொடுத்துள்ளார். ஒவ்வொரு சொல்லினுடைய பொருளும் தகுந்த எடுத்துக்காட்டுகளுடன் விளக்கப்பட்டுள்ளது. சான்றாக வாணிகம் செய்வார்க்கு என்று தொடங்கும் குறளடிக்கு ஏழு வகையான வாணிபத்தையும் எடுத்துக்காட்டி விளக்கியுள்ளார். அவரது உரை விளக்கம் பரிமேழகரின் உரைபோன்று அமைந்துள்ளதாக பேராசிரியர் வ. விநாயகபெருமாள் குறிப்பிடுகிறார். மொழிபெயர்ப்பும் எளிமையாக அமைந்துள்ளது.

குறளில் காணப்படும் சொற்களின் பொருள் விளக்கத்தைச் சிறு தொடராக அமைத்துப் பின்னர் விரிவான உரை விளக்கம் கொடுத்துள்ளார். பரிமேழலகர், பரிதி. தாமத்தர் போன்றோரின் உரைகளைப் பல இடங்களிலும் மேற்கோளாகக் காட்டியிருக்கிறார்.

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் என்று தொடங்கும் முதல் குறளின் விளக்கத்திலேயே அட்சரநாமி,சுரோஷ்மி போன்ற பகவத்கீதையில் அமைந்துள்ள சொற்களை ஒப்பிட்டிருப்பது சிறப்பாக அமைந்துள்ளது. பகவத்கீதையிலிருந்து முப்பதிற்கும் மேற்பட்ட சொற்களை உரை விளக்கத்தின் இடையே கையாண்டிருப்பது திருக்குறளுக்கும், கீதைக்கும் உள்ள தொடர்பை எடுத்துக்காட்டுகிறது.

“தீயினால் சுட்ட புண்” என்ற குறளை மகாபாரதத்தில் சில வரிகளோடு ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார். இதுபோன்று வேதாகமத்தின் பல வரிகளையும் ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார். “திறனல்ல” என்று தொடங்கும் குறளுக்கு வேதாகமத்தின் வரியை ஒப்பிட்டும், “பொருள்நீக்கி” என்று தொடங்கும் குறளுக்கு நாராயண குருவினுடைய கூற்றுடனும் ஒப்பிட்டு விளக்கியிருப்பது சிறப்பாக அமைந்துள்ளது. அறத்துப்பாலில் “இயற்றலும் ஈட்டலும்” என்று தொடங்கும் குறளை மனுஸ்ருமிதி கருத்துக்களுடன் ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார்.

“இறந்தும் உயிர் வாழ்தல்” என்ற குறளின் கருத்தைப் பாரதியின் தனியொருவனுக்கு உணவில்லை எனில் ஜகத்தினை அழித்திடுவோம் என்ற வரிகளோடும், “தோன்றின் புகழோடு தோன்றுக” என்ற குறளின் கருத்தைக் கண்ணதாசனின் “இருந்தாலும் இறந்தாலும் பெயர் சொல்ல வேண்டும்” என்ற கவிதை வரிகளுடன் ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார்.

ஒரு நீதி நூலை வேறொரு மொழியில் மொழிபெயர்க்கும்போது அந்த நூலைக்குறித்த அறிவு மட்டுமல்ல, அந்த மொழியிலும் நல்ல புலமை பெற்றிருக்க வேண்டும். இக்கூற்றிற்கு ஏற்ற முறையில் சந்திரசேகர நாயரின் மொழிபெயர்ப்பு அமைந்துள்ளது. இவரின் உரையில் வேறொரு சிறப்பும் காணப்படுகின்றது. ஒரு குறளுக்கு உரை விளக்கம் கூறும்போது அந்தக் குறளோடு தொடர்புடைய பிற குறள்களையும் ஒப்பிட்டு விளக்கியுள்ளார்.

“எப்பொருள் யார் யார் வாய் கேட்பினும்” எனத்தொடங்கும் குறள் “எப்பொருள் எத்தன்மைத்தாயினும்” என்ற குறளோடும், “புகழ்ந்தவை” என்று தொடங்கும் குறள் “நச்சப்படாதவன்” என்ற குறளோடு ஒப்புமைப்படுத்தி ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை விளக்கி இருக்கும் முறை சிறந்த எடுத்துக்காட்டாக அமைந்துள்ளது.

மூலத்தில் காணப்படும் அதிகாரத் தலைப்புகளுக்கு ஏற்ற தலைப்புகளை மலாயாளத்தில் கொடுத்தும் சில இயல்களுக்கு ஒன்றிற்கு மேற்பட்ட தலைப்புகளையும் கொடுத்து விளக்கியுள்ளார்.

(எ.டு)

நிலையாமை- ஸ்திரமில்லாய் அல்லது அஸ்திரதா அல்லது அஞ்ஞானம்

ஒவ்வொரு அதிகாரத்தின் வைப்பு முறையும் அந்த அதிகாரம் முன்னால் கூறப்பட்ட அதிகாரத்திற்குப் பின்னால் ஏன் வைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதனையும் உரையில் தெளிவாக விளக்கிச் செல்கிறார். பிற மொழிகளிலுள்ள நல்ல நூல்களைத் தாய்மொழியில் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய வேண்டும் என்ற மகாகவி பாரதியாரின் உணர்வைச் செயல்படுத்தும் விதத்தில் மலையாள இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கு சந்திரசேகர நாயரின் மொழிபெயர்ப்பு உதவும் என்பதில் ஐயமில்லை.

திருக்குறள் குறித்த மலையாள அறிஞர்களின் கருத்து

ஒன்றே முக்கால் அடியில் காணப்படும் ஒவ்வொரு குறளையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு ஒவ்வொரு தனி நூல் எழுதலாம் என்று கூறியுள்ளார் மலையாள மொழி அறிஞரும் கேரளப்பல்கலைக்கழக முன்னாள் துணைவேந்தருமான பால்மோகன் தம்பி.

ஐப்பானில் உருவான கைக்கூ கவிதைகளுக்கு குறள் ஒரு மாதிரியாக இருந்திருக்கலாம் என்கிறார் மலையாளப் பேராசிரியர் புதுச்சேரி இராமச்சந்திரன். சீரான சமுதாய வாழ்க்கைக்கும், நேர்மையான ஆட்சி முறைக்கும், மத நல்லிணக்கத்திற்கும் உதவும்வகையில் ஒற்றுமையுள்ள பாரத நாட்டை உருவாக்குவதற்கும் உதவும் நல்ல கருத்துக்களை விளக்கும் அடிப்படை நூலாகத் திருக்குறள் விளங்குகிறது என்பார் சச்சிதானந்தன் பிள்ளை. திருக்குறளுக்கு இணையாக ஒன்று மட்டுமே உள்ளது. அது திருக்குறளே மட்டுமே என்று கூறுவார் பேராசிரியர் வட்டம் பரம்பில் கோவிந்த பிள்ளை.

முடிவுரை

தமிழும் சமஸ்கிருதமும் இந்தியாவில் பழமையான மொழிகளாகும். வடமொழி இலக்கியத்தில் பகவத்கீதையை மிகச்சிறப்பாகக் கூறுவது போன்று தமிழில் திருக்குறளைக் கூறுவர். தென்னிந்தியாவிலும், வட இந்தியாவிலும் இருந்து மனித குலத்திற்குக் கிடைத்த மிகப்பெரிய நீதி நூல்கள் பகவத்கீதையும் திருக்குறளும் ஆகும். பகவத்கீதை உபநிடதங்களின் சாராம்சங்களைக் கொண்டது போன்று ஜைன புத்த மத சாராம்சத்தைக் கொண்டது குறள் என்றும் கூறுவர். இரண்டு நூல்களும் மனித குல மேன்மைக்கு ஆற்றிய பங்கு சிறிதல்ல. இந்துக்களின் புனித நூலாகப் பகவத்கீதை இன்று மதிக்கப்படுகிறது. ஆனால் திருக்குறள் அந்நிலையையும் கடந்து எல்லா மதத்தினருக்கும், எல்லா மொழியினருக்கும் பொது நூலாக அமைந்துள்ளது.

துணைநூல் பட்டியல்

திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகள்

- 1854 - ஸ்ரீ நாராயணகுரு மொழிபெயர்ப்பு
- 1899 - எ. கோவிந்தபிள்ளை மொழிபெயர்ப்பு
- 1926 - வடயாற்றுக்கோட்ட பரமேஸ்வரன் பிள்ளை
- 1957 - சாஸ்தா மங்களம் இராமகிருஷ்ண பிள்ளை மொழிபெயர்ப்பு
- 1957 - வெண்ணிக்குளம் கோபால குருப்பு மொழிபெயர்ப்பு
- 1960 - திருவல்லம் பாஸ்கரன் நாயர் மொழிபெயர்ப்பு
- 1984 - மலமேல் கோபால பணிக்கர் மொழிபெயர்ப்பு
- 1991 - செல்லன் நாடார் மொழிபெயர்ப்பு
- 1998 - இரமேசன் நாயர் மொழிபெயர்ப்பு
- 2002 - கே.ஜி. சந்திரசேகரநாயர் மொழிபெயர்ப்பு
- 2007 - ஷைலஜா ரவீந்திரன் மொழிபெயர்ப்பு